Porównanie tłumaczeń Daniela 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ciało było jak topaz,\* jego twarz z wyglądu jak błyskawica, a jego oczy jak pochodnie ogniste. Jego ramiona i jego stopy były jak błysk polerowanej miedzi, a dźwięk jego głosu był potężny jak odgłos grzmotu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ciało przypominało topaz, twarz jaśniała jak błyskawica, a oczy płonęły jak pochodnie. Ramiona i stopy błyszczały jak polerowany brąz, a dźwięk jego głosu był potężny, jak odgłos grzmotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ciało było jak z berylu, jego oblicze z wyglądu jak błyskawica, jego oczy — jak pochodnie ogniste, jego ramiona i nogi — jak blask wypolerowanej miedzi, a dźwięk jego słów — jak głos tłumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ciało jego było jako Tarsys, a oblicze jego na wejrzeniu jako błyskawica, a oczy jego były jako lampy gorejące, a ramiona jego i nogi jego na wejrzeniu jako miedź wypolerowana, a głos słów jego jako głos mnóstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ciało jego jako chryzolit, a oblicze jego jako pozór błyskawice, a oczy jego jako lampa gorająca, a ramiona jego i co poniż jest aż do nóg jako pozór miedzi błyszczące się. A głos mów jego, jako głos mnóstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ciało zaś jego było podobne do złocistego topazu, jego oblicze do blasku błyskawicy, oczy jego były jak pochodnie ogniste, jego ramiona i nogi jak błysk polerowanej miedzi, a jego głos jak głos tłumu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciało jego było podobne do topazu, oblicze jego jaśniało jak błyskawica, a oczy jego jak pochodnie płonące, ramiona i nogi jego błyszczały jak miedź wypolerowana, a dźwięk jego głosu był potężny jak wrzawa mnóstwa ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ciało zaś było podobne do chryzolitu, jego twarz jaśniała jak błyskawica, jego oczy jak płonące pochodnie, jego ramiona i nogi błyszczały jak wypolerowana miedź, a dźwięk jego słów brzmiał jak głos tłumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ciało było jak drogocenny kamień, jego twarz - jak blask błyskawicy, jego oczy - jak pochodnie płonące, jego ramiona i nogi - jakby z błyszczącej miedzi, a dźwięk jego głosu - jak krzyk tłumów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ciało wyglądało jak chryzolit; twarz jak widok błyskawicy; oczy były jak pochodnie ognia; ramiona i nogi jak blask polerowanej miedzi; brzmienie jego słów jak głos tłumu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його тіло наче Тарсіс, і його лице наче видіння блискавки, і його очі наче огняні світильники, і його руки і литки наче видіння міді, що блистить, і голос його слів наче голос товпи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego ciało jak tarszisz, i na spojrzenie jego oblicze jak błyskawica. Jego oczy były płonące jak blask lampy i na spojrzenie – jego ramiona i nogi jak wypolerowana miedź; a dźwięk jego słów, jak głos wielu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciało jego przypominało chryzolit a jego oblicze widok błyskawicy, oczy jego zaś ogniste pochodnie; ramiona i miejsce jego stóp wyglądały jak polerowana miedź, a dźwięk jego słów przypominał odgłos tłumu. |

1. 1) Lub: tarszysz, chryzolit, beryl, żółty jaspis lub innego rodzaju żółty kamień, dokładna identyfikacja jest niepewna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:12-16</x> [↑](#footnote-ref-3)